

Κυριακῆ τοῦ Πάσχα

Pascha - Easter Sunday

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narther Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I. Paschal Matins	1
A. Eothinon 7. Grave Mode.	2
II. The Canon	12
A. Mode 1. Heirmos. Ode i	12
III. Troparia.	15
A. Katavasia. Mode 1.	15
IV. Heirmos. Ode iii	17
V. Troparia.	19
A. Katavasia. Mode 1.	19
B. Hypakoe. Mode 4.	22
C. Katavasia. Mode 1.	22
VI. Ode v.	23
A. Katavasia. Mode 1.	23
VII. Ode vi.	24
A. Katavasia. Mode 1.	24
B. Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.	25
VIII. Oikos.	26
IX. Synaxarion	26
A. Katavasia. Mode 1.	27
X. Ode viii.	29
A. Katavasia. Mode 1.	29
XI. Heirmos.	30
XII. Troparia.	37
A. Katavasia. Mode 1.	37
XIII. Of Pascha.	40
A. Lauds. Mode 1.	41
XIV. Resurrectional Stichera.	43
XV. Stichera of Pascha.	47
XVI. Of Pascha.	55

I. PASCHAL MATINS

(The Faithful stand)

(After the Church is completely darkened, symbolizing the darkness of the tomb, the Priest lights a white candle from the perpetual vigil lamp on the Holy Alter. Exiting from the Royal Doors holding the candle high, he chants the invitation to come forth and receive the light).

A. Eothinon 7. Grave Mode.

CHOIR

ΧΟΡΟΣ

Glory. Grave Mode. *Ga=F*.

Enharmonic F C

8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son

F

8 and the Ho - ly Spir - it.

F C

8 Be - hold, dark - ness and ear - ly morn -

F C F

8 - ing! O Mar - y, why are you stand - ing out -

Chromatic D

8 - side at the tomb, with so much

Enharmonic U

8 dark - ness en - shroud - ing your

F

8 thoughts, that you seek where Je - sus was laid?

C D C

8 Look at how the dis - ci - ples who ran to -

8⁸ - geth - er de-duced from the lin - en cloths and the

8⁸ nap - kin that He has ris - en.

8⁸ And then they re - mem - bered the Scrip - ture con-

8⁸ - cern - ing this. Thru them, we too have be-

8⁸ lieved, and with them we ex - tol You, Christ the

8⁸ Giv - er of life.

Mode pl. 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Δευ-τε λα - βε - τε φως εκ του α-νε - σπε-

A

8 - ρου Φω - τος, και δο - ξα - σα - τε

D

8 Χρι - στον, τον α-να - σταν - τα εκ νε - κρων.

Mode pl. 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Come re - ceive the light from the nev - er-

A

8 - set - ting light, and glo - ri - fy Christ, who has

D

8 ris - en from the dead.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ
Εὐαγγελίου.
Stand for the Gospel reading.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ
ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made
worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰς τὴν Ἀνάστασιν

Resurrection Service

Ἐωθινὸν Β΄

Eothinon 2

Μκ ιΓ΄ 1 – 8

Mk. 16:1 – 8

Διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρωτὶ τῆς μιᾶς σαβ-
βάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον
ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημεῖου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν
ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος. ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον

ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξε-
θαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβείσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε
εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημεῖου· εἶχε δὲ αὐτὰς
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο
γάρ.

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and
Mary the mother of James and Salome, bought spices,
so that they might go and anoint Jesus. And very early
on the first day of the week they went to the tomb when
the sun had risen. And they were saying to one another,
“Who will roll away the stone for us from the door of
the tomb?” And looking up, they saw that the stone was
rolled back – it was very large. And entering the tomb,
they saw a young man sitting on the right side, dressed
in a white robe; and they were amazed. And he said to
them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth,
who was crucified. He has risen, He is not here; see the
place where they laid Him. But go, tell His disciples and
Peter that He is going before you to Galilee; there you
will see Him, as He told you.” And they went out and
fled from the tomb, for trembling and astonishment had
come upon them; and they said nothing to anyone, for
they were afraid. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ
Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Glory to the holy and consubstantial and life-creating
and undivided Trinity always, now and ever and to the
ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

*(Raising the candle he censes while
chanting.)*

Ἦχος πλ. α΄.

Mode pl. 1.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ej t kv'Kt' T kyp0'O qf g'r r030'Rc? F0

.....F kyp0le F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....Hyp0 Gpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

8

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

(All the Faithful join in the singing of the most glorious Hymn, each and every time that it is sung by the Priest or the Choir.)

μνήμασι...

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...ζωὴν χαρισάμενος.

... He has granted life.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...ζωὴν χαρισάμενος.

... He has granted life.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...ζωὴν χαρισάμενος.

... He has granted life.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήρεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας...

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death... [GOA]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

...and to those in the tombs He has granted life.

LITANY OF PEACE

Plagal Fourth Mode

Ἦχος λ̣ δ̣ Νη ρ

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

To you, O Lord.

Translation © Archdiocese of Thyateira and Great Britain.
 Used by permission.
 Musical text © Cappella Romana.
 Permission to duplicate for liturgical use only. All other rights reserved.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)
CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον.
Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐπεὶ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθόμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Σοί, Κύριε.

To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

(The Clergy and the Faithful re-enter the Church)

(The Faithful sit)

II. THE CANON

Ὁ Κανὼν
The Canon
ΧΟΡΟΣ
CHOIR

A. Mode 1. Heirmos. Ode i

Canon of Pascha. Ode i. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.

8 Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

8 death passed us o-ver in - to life, and like - wise from earth to

8 heav-en, as we now sing un-to Him a tri - um - phal hymn.

D

8 Let us pu - ri - fy our sens - es, and then we shall see,

8 by the un - ap - proach - a - ble light of the Res-ur - rec - tion,

8 Christ shin-ing viv-id - ly' and we shall dis - tinct-ly hear Him say - ing, "Re-

8 - joice!" to us, as we sing the tri - um - phal hymn.

D

8 Let the heav-ens, as is fit-ting, now be ju - bi-lant; let the

8 earth be ex - ul - tant. Let the en - tire cos - mos,

8 vis - i - ble and in - vis - i - ble, now cel - e - brate the feast. For

8 Christ, our e - ter-nal joy, has in - deed from the dead been raised.

III. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σου, Κύριε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες. (δίς)

Let us purify our senses and then we shall see * by the unapproachable light of the Resurrection * Christ shining vividly, and we shall distinctly hear Him saying, Rejoice, to us * as we sing the triumphal hymn. (2)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραίνεσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος.

Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant; * let the earth be exultant. * Let the entire cosmos, visible and invisible now celebrate the feast.* For Christ, our eternal joy, * has indeed from the dead been raised. [SD]

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραίνεσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος. Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant; * let the earth be exultant. * Let the entire cosmos, visible and invisible now celebrate the feast.* For Christ, our eternal joy, * has indeed from the dead been raised. [SD]

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.

8 Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

8 death passed us o - ver in - to life, and like - wise from earth to

8 heav-en, as we now sing un-to Him a tri - um - phal hymn.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D G

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending C D

8 great mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ἽΟτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

IV. *HEIRMOS. ODE III*

ᾠδὴ γ'.

Ode iii. Heirmos.

*

*

Canon of Pascha. Ode iii. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic D

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

D

8 Now ev - ery-thing, heav-en and the earth and the neth-er-most

8 re - gions, have all been filled with light. Let the en - tire cre-

8 - a - tion there - fore cel - e-brate the ris - ing of Christ. For

8 it is es - tab - lished in Him.

Bur-ied with You yes-ter-day, O Christ, with You now res-ur-
 - rect - ed I al - so rise to - day. Yes - ter-day I was with You
 cru-ci-fied. O Sav-ior, with your - self glo - ri - fy me in Your
 rule.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερα-
 τουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαν-
 τος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Come and let us drink a new drink, * not one mar-
 velously issuing from a barren rock, * but one that Christ
 from the tomb * pours out, incorruption's very source. *
 For we are established in Him. (2)

V. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σου, Κύριε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτος, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ
 τὰ καταχθόνια· ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν
 Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται. (δίς)

Now everything, heaven and the earth * and the
 nethermost regions, have all been filled with light. *
 Let the entire creation, therefore, celebrate the rising of
 Christ. * For it is established in Him. (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Χθές συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον
 ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθές, αὐτός με
 συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (δίς)

Buried with You yesterday, O Christ, * with You now
 resurrected, I also rise today. * Yesterday I was with You
 crucified. O Savior, with Yourself glorify me in Your rule.
 (2)

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic **D**

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D G

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending

8 great mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἑπακοή. Ἦχος δ΄.

Hypakoe. Mode 4.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαρίας, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

When the women with Mary had come before dawn, and they found that the stone had been rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel, "Why do you seek among the dead, as a mortal man, the One who exists in everlasting light? See the grave clothes in the sepulcher. Run and proclaim to the world that the Lord has risen and put death to death; for He is the Son of God who saves the human race."

B. Hypakoe. Mode 4.

C. Katavasia. Mode 1.

Katavasia of Pascha. Ode iv. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Now let Ha - bák-kuk, as a God-in - spired proph-et, stand with

8 us, keep-ing his di - vine watch and show us the an-gel - ic

C D

8 mes-sen-ger who, shin-ing, ut-ters glow-ing - ly, "To - day, for the

G D

8 world is sal - va - tion, be-cause a - ris - en is Christ, be-ing om-

8 - ni - po - tent."

VI. ODE V.

Ἰνδῆ ε΄.
Ode v.
Ode 5: Katavasia

Ode 5: Katavasia

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia of Pascha. Ode v. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D** **C** **D**

8 A - ris - ing at dawn ver - y ear - ly, in -

8 - stead of oint - ment a hymn let us of - fer un - to the Mas - ter;

8 and then we shall clear - ly see Christ, the Sun of Right - eous - ness,

8 caus - ing true life to a - rise for all.

VII. ODE VI.

Ἰνδὴ Γ'.
 Ode vi.
 Ode 6: Katavasia

Ode 6: Katavasia

A. Katavasia. Mode 1.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα. ᾠχος πλ. δ'.

Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ᾄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναξί Μυροφόροις φθνεγζάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

VIII. OIKOS.

ᾠὸ Οἶκος.

Oikos.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ᾠ φίλαι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδὰμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὡσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράζωμεν· ᾠ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

The women bringing ointments came in haste at deep dawn, seeking as day the Sun who was before the sun and yet had set in a sepulcher. They cried to one another, "O friends, come let us anoint with spices the life-bearing yet buried Body, the flesh that raises fallen Adam, lying as it is in the grave. Let us go, let us hurry like the Magi, and adore Him, and offer the ointments, as if gifts, to Him who is wrapped, not in swaddling but grave clothes. And let us weep and cry out, 'Arise, O Master, who to the fallen grant resurrection.'"

ᾠ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

IX. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ Ε' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Εἰρήνης.

On May 5 we commemorate the holy Great-martyr Irene.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἀθλησὶς τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Νεοφύτου, Γαίου καὶ Γαϊανοῦ. Τελεῖται δὲ ἡ αὐτῶν σύναξις ἐν τῷ σεπτῷ καὶ σεβασμίῳ ναῷ τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, τῷ ὄντι ἐν τοῖς Δαρείου.

On this day we also commemorate the contest of the holy Martyrs Neophytus, Gaius, and Gaianus. The service in their honor is celebrated in the august and venerable church of the holy, glorious, and wonderworking Unmercenary Cosmas and Damian, in the Quarter of Darius.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ἀνάμνησις τῶν ἐγκαινίων τοῦ ναοῦ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τοῖς Κύρου.

On this day we also commemorate the Consecration of the Church of the Most Holy Theotokos at the Quarter of Cyrus in Constantinople.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς ἀθλήσεως τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ὁσιομάρτυρος Ἐφραίμ, τοῦ νεοφανοῦς καὶ θαυματουργοῦ, τοῦ ἐν τῷ κατὰ τὴν Ἀττικὴν ὄρει τῶν Ἀμώμων ἀσκήσαντος καὶ ἀθλήσαντος κατὰ τὸν δέκατον καὶ πέμπτον αἰῶνα.

On this day we also commemorate the contest of the holy and glorious monastic martyr Ephrem, the lately revealed miracle-worker, who lived in ascetic discipline on the Mount of the Blameless in Attica, Greece, and who was martyred in the fifteenth century.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

From the Pentecostarion.

Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

On the holy and great Sunday of Pascha we celebrate the very life-bearing Resurrection of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Στίχοι

Verses

Χριστός κατελθὼν πρὸς πάλην Ἄδου μόνος,
Christ went down alone to battle Hades,
λαβὼν ἀνήλθε πολλά τῆς νίκης σκῦλα.

He came up taking with Him many spoils of vict'ry.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἄμην.

To Him be the glory and the dominion to the ages of ages. Amen.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (3)

Having beheld the Resurrection of Christ, let us wor-

ship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (3)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

A. Katavasia. Mode 1.

X. ODE VIII.

Ode 8: Katavasia

Ὡδὴ ἠ΄.

Ode viii.

Ode 8: Katavasia

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasias of Pascha. Ode viii. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 This is it, the day which is cho - sen and ho - ly; day

8 one of the Sab-baths. It is the queen-day, the Lord's Day, and the

8 Feast of all feasts, and the Fes - ti - val a - bove ev - ery

8 fes - ti - val, on which we ex - tol Christ and bless Him to the

8 a - ges.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ

βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

XI. HEIRMOS.

ᾠδὴ θ'.

Ode ix. Heirmos.

*

*

Ode ix. The Heirmos.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic

O my soul, mag-ni - fy Him who will-ing - ly suf - fered, was

bur-ied, and a - rose from the grave on the third day. A-

- rise, shine! A - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the

glo-ry of the Lord has ris-en up-on you. Zi-on, ex - ult

and be glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e -

- brat - ing the res-ur - rec-tion of Christ your Son!

8 O my soul, mag-ni - fy Christ, who is the Giv - er of

8 life, and who rose from the grave on the third day. A-

8 - rise, shine! A - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the

8 glo - ry of the Lord has ris - en up - on you. Zi - on, ex - ult

8 and be glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e-

8 - brat - ing the res - ur - rec - tion of Christ your Son!

8 Christ is the new Pas - cha, the sac - ri - fi - cial Vic - tim, the

8 Lamb of God that takes a-way the sin of the world. Di - vine

8 and be - lov - ed and sweet-est ut - ter-ance of Yours! For You real-

8 - ly and tru - ly pledged that You will be with us, un - to the

8 end of the age, O Christ. And we, the faith - ful,

8 cling-ing to Your prom - ise, our an - chor of hope, re - jice.

8 To - day, cre - a - tion all is ex - ul - tant and re - joic - es, for

8 Christ has a - ris - en and Ha - des was de - spoiled. Di - vine

8 and be - lov - ed and sweet - est ut - ter - ance of Yours! For You real -

8 - ly and tru - ly pledged that You will be with us, un - to the

8 end of the age, O Christ. And we, the faith - ful,

8 cling - ing to Your prom - ise, our an - chor of hope, re - joice.

Glory.

8 ^D O my soul mag-ni - fy the pow-er of the God - head

8 that is three hy - pos-ta-ses and al - so un - di - vid - ed. ^D O

8 ^C ^D Pas - cha, the great and most sa-cred Pass-o-ver, O Christ, You the

8 wis - dom and Lo - gos and the pow - er of God! Grant that

8 ^G we may more dis - tinct - ly par - take of You, on that day that has no

8 ^D eve - ning, in Your king - ly rule.

Both now.

Re-joyce, O bless-ed Vir - gin! Re-joyce, O glo-ri - fied one! Re-joyce, your Son has ris-en from the grave on the third day. O Pas - cha, the great and most sa-cred Pass-o-ver, O Christ, You the wis - dom and Lo - gos and the pow - er of God! Grant that we may more dis - tinct - ly par - take of You, on that day that has no eve-ning, in Your king - ly rule.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

O my soul, magnify Him who willingly suffered, was buried, and arose from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου

ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! * For the glory of the Lord has risen upon you. * Zion, exult and be glad now. * O pure Mother of God, rejoice,

celebrating * the resurrection of Christ your Son!

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

O my soul, magnify Christ who is the Giver of life, and who rose from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! * For the glory of the Lord has risen upon you. * Zion, exult and be glad now. * O pure Mother of God, rejoice, celebrating * the resurrection of Christ your Son!

XII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν κόσμου.

Christ is the new Pascha, the sacrificial Victim, the Lamb of God that takes away the sin of the world.

ᾠ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! * For You really and truly pledged that You will be with us * unto the end of the age, O Christ. * And we the faithful, clinging to Your promise, * our anchor of hope, rejoice. [SD]

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.

ᾠ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! * For You really and truly pledged that You will be with us * unto the end of the age, O Christ. * And we the faithful, clinging to Your promise, * our anchor of hope, rejoice. [SD]

Δόξα.

Glory.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

O my soul, magnify the power of the Godhead, that is three hypostases and also undivided.

ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, * You the wisdom and Logos and the power of God: * Grant that we may more distinctly partake of You * on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ Τίος ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified one. Rejoice, your Son has risen from the grave on the third day.

ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, * You the wisdom and Logos and the power of God: * Grant that we may more distinctly partake of You * on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

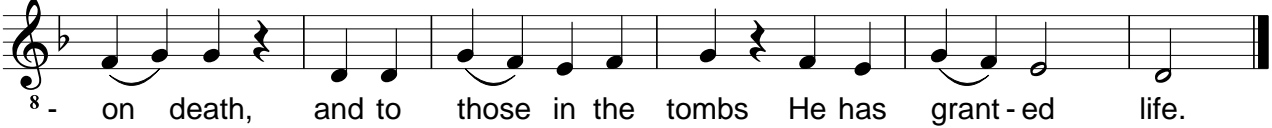
A. Katavasia. Mode 1.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**



⁸ Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-



⁸ - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.


D



⁸ Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

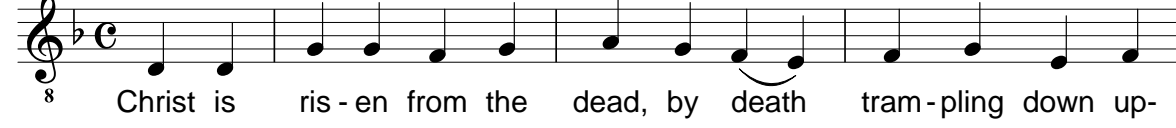


⁸ τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-




⁸ vos.

D




⁸ Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-



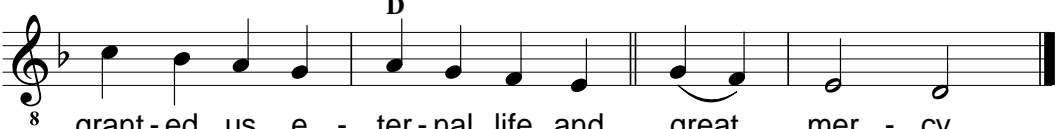
⁸ - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D **G**



⁸ Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has


D



⁸ grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending

C **D**



⁸ great mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

XIII. *OF PASCHA.*

Ἐξαποστειλᾶριον.

Exaposteilarion. Of Pascha.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Mode 2. Automelon.

*

*

*

Exapostelarian. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 When you had slum-bered in the flesh as one

8 mor-tal, O King and Lord, you rose a - gain on the third

8 day, and raised up A - dam from de - cay and ren-dered death of

8 no ef - fect. Pas-cha of in-cor - rup-tion, sal - va-tion of the world.

Σαρκί ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἄδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (3)

When You had slumbered in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, and raised up Adam from decay and rendered death of no

effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. (3)

A. Lauds. Mode 1.

XIV. RESURRECTIONAL STICHERA.

ᾠχος α'.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.
Resurrectional Stichera.

Mode 1.

Lauds 1. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun - dance

8 of His great - ness.

D U D

8 We ex - tol Your sav - ing Pas - sion, O Christ, and we

8 glo - ri - fy Your res - ur - rec - tion.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Ἵμνουμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

ζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

We extol Your saving Passion, O Christ, and we glorify Your resurrection. [GOASD]

ᾠχος α'.

Mode 1.

Lauds 2. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp

8 and lyre.

D

8 You en - dured cru - ci - fix - ion, and You a - bol - ished

Chromatic U Diatonic D

8 death, and You rose from the dead. We pray You

8 grant us a peace - ful life, O Lord, as the on - ly Al -

8 - mighty - y One.

Αινείτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε,

ὡς μόνος παντοδύναμος.

You endured crucifixion, and You abolished death, and You rose from the dead. We pray You grant us a peaceful life, O Lord, as the only Almighty One. [GOASD]

Ἦχος α΄.

Mode 1.

Lauds 3. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic

D

8 Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings

8 and flute.

D

8 You plun-dered Ha - des, and You raised hu - man - i -

U **D**

8 - ty, by Your res - ur - rec - tion, O Christ. We

8 pray You grant us to ex - tol You and glo - ri - fy You

8 with a pure heart.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,

ὕμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

You plundered Hades, and You raised humanity, by Your resurrection, O Christ. We pray You grant us to extol You and glorify You with a pure heart. [GOASD]

Ἦχος α΄.

Mode 1.

Lauds 4. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

D

8 Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord.

D

8 We glo - ri - fy Your di - vine con-de - scen-

U D

8 - sion, and we ex - tol You, O Christ. From the

8 Vir - gin You were born, and from the Fa-ther You re-mained in-

8 - sep' - ra - ble. As a man You

C D C D

8 suf - fered and vol-un - tar - i - ly en - dured the Cross. As one e-

8 - merg-ing from a brid - al cham - ber, You rose

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

We glorify Your divine condescension, and we extol You, O Christ. From the Virgin You were born, and from the Father You remained inseparable. As a man You suffered and voluntarily endured the Cross. As one emerging from a bridal chamber, You rose from the sep-

ulcher, in order to save the world. Glory to You, O Lord! [GOASD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

XV. STICHERA OF PASCHA.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.

Stichera of Pascha.

ᾠχος πλ. α'.

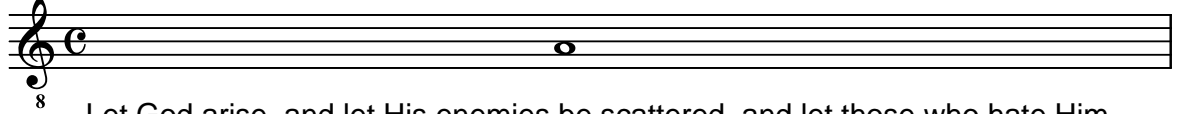
Mode pl. 1.

*

*

Pascha Sticheron 1. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic



8 Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him

8 flee from be - fore His face. To - day a sa - cred Pa - scha has

8 been re - vealed to us; a Pa - scha new and ho - ly, a Pa - scha

8 mys - ti - cal, a Pa - scha all ven - 'ra - ble, Pa - scha, the Re -

8 deem - er Christ him - self; a Pa - scha that is blame - less, a Pa - scha

8 that is great, a Pa - scha of be - liev - ers, a Pa - scha that has

8 o - pened for us the gates of Par - a - dise, a Pa - scha that

8 sanc - ti - fies be - liev - ers all.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται. Πάσχα καινόν, Ἅγιον. Πάσχα μυστικόν. Πάσχα πανσεβάσμιον. Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον. Πάσχα μέγα. Πάσχα τῶν πιστῶν. Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν.

Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Today a sacred Pascha has been revealed to us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that is great, a Pascha of believers, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies believers all. [SD]

*

*

Pascha Sticheron 2. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic

8 As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts be-

8 fore the fire. Come now from that sight, O you wom - en and

8 her-alds of good news, and say to Zi - on, "Re - ceive from us the

8 joy - ful tid - ings of the Res - ur - rec - tion of Christ. O Je -

8 ru - sa - lem, be ex - ult - ant, dance and leap for joy, for

8 you have wit - nessed Christ the King com - ing forth as a

8 Bride-groom from the sep - ul - cher.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἰπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προσερχόμενον.

Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion, "Receive from us the joyful tidings of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher." [SD]

*

*

Pascha Sticheron 3. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic

⁸ So shall the sinners perish from the face of God. And let the right - eous be

⁸ glad. The myrrh - bear - ing wom - en at dawn ver - y

⁸ ear - ly, stand - ing out - side the tomb of the

⁸ Giv - er - of - Life, found an An - gel who was seat - ed up - on the

⁸ stone. And the An - gel ad - dressed them and this is what he said,

Expressive ⁸ "Why do you seek a - mong the dead the One who is a - live? Why do

⁸ you grieve as though cor - rup - ti - ble the In - cor - rupt? So go

⁸ back and pro - claim it to His Dis - ci - ples."

Normal Tempo

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

*

*

Pascha Sticheron 4. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic

8 This is the day the Lord made; let us great-ly re - joice and be

8 glad there - in. Pa-scha of de - light! Pa - scha, the Lord's

8 Pa - scha! A Pa - scha all - ven-'ra-ble has ris - en for us.

8 Pa - scha! With joy let us em - brace one an - oth - er. Pa - scha, the

8 ran - som from sor - row! To - day from the sep-ul-cher

8 Christ e-merged re - splend-ent-ly as from a brid-al cham-ber, and the

8 wom - en He filled with joy, say - ing, "Pro - claim this to the A-

8 - pos - tles."

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυζώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλήσσε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apos-

tes." [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

XVI. OF PASCHA.

Τοῦ Πάσχα.

Glory. Both now. Of Pascha.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

*

*

Glory. Both now. **Mode pl. 1. Pa=D.**

Diatonic **D**

8
Glo - ry to the Fa - ther

8
and the Son and the Ho - ly

8
Spir - it.

D

8
Both now and ev - er and to the a - ges of

8
a - ges. A - men.

D

8
It is the day of the Res - ur - rec - tion.

A

8
Let us shine bright - ly for the fes -

D

8
- ti - val, and al - so em - brace

Ἄναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει,
καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἄναστάσει, καὶ
οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνα-
τον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly
for the festival, and also embrace one another. Brethren,
let us say even to those who hate us, "Let us forgive ev-
erything for the Resurrection." And thus let us cry aloud,
"Christ is risen from the dead, by death trampling down

upon death, and to those in the tombs He has granted
life." [SD]

Ἦχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

*

*

*

*

Ej t kv'Kt'kgp0'O qf g'r r030' Rc? F0

.....Fleuple F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HpcrlGpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

8

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3) [GOA]

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσσοστόμου Λόγος Κατηχητικός εἰς τὴν ἁγίαν καὶ λαμπροφόρον ἡμέραν τῆς ἐνδόξου καὶ σωτηριώδους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστασεως

The Catechetical Paschal Homily of our Father Among the Saints, St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople

Εἴ τις εὐσεβῆς καὶ φιλόθεος ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως, εἴ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω νῦν τὸ δηνάριον. Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως ἐορτάσάτω. Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἐφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιοῦται. Εἴ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐνάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἴ τις εἰς μόνην ἐφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον. Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης. Καὶ τὸν ὕστερον ἐλεεῖ, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει, κἀκείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται. Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται. Καὶ τὴν πρᾶξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ· οὐκοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρῶτοι καὶ δευτεροὶ τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε. Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος πολὺς μηδεὶς ἐξέλθη πεινῶν. Πάντες ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνηίτω πένιν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκόλυσε τὸν Ἄϊδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄϊδην. Ἐπικράνεν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν· ὁ Ἄϊδης, φησὶν, ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη. Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῶ περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήνησεν οὐρανῶ. Ἐλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄϊδη τὸ νῆκος; Ἀνέστη Χριστὸς, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστὸς καὶ πεπτῶκασι δαί-

μονες. Ἀνέστη Χριστὸς, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστὸς, καὶ ζωὴ πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστὸς, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγερεθεὶς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

If there are devout and God loving people here, let them enjoy this beautiful, radiant festival. If the re are prudent servants, enter joyously into the Lord's joy. Whoever may be spent from fasting, enjoy now your reward. Whoever has toiled from the first hour, receive today your just settlement. If any came after the third hour, celebrate gratefully. If any of you arrived after the sixth, have no misgivings, you have lost nothing. If some have been as late as the ninth, come forward, do not be at a loss. If any of you have arrived only at the eleventh hour, do not be dismayed for being late. The Master is gracious: He accepts the last even as the first; He gives rest to those of the eleventh as well as to those who have labored from the first; He is lenient with the last while looking after the first; to the one He gives, to the other He gives freely; He accepts the labors and welcomes the effort; honors the deed, but commends the intent. So, all of you, enter into the joy of our Lord: first and second, share the bounty. Rich and poor alike, celebrate together. Sober or heedless, honor the day. Those who fasted and those who did not, rejoice today. The table is full, everyone fare sumptuously. The calf is fattened; no one go away hungry. Everyone, savor the banquet of faith; relish the riches of His goodness. No one need lament poverty, for the kingdom is seen as universal. No one need grieve over sins; forgiveness has dawned from the tomb. No one need fear death; the Savior's death has freed us from it. While its captive He stifled it. He despoiled Hades as He descended into it; it was angered when it tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah proclaimed: "Hades," he said, "was angered when he met You below." It was angered because it was abolished. It was angered because it was mocked. It was angered because it was slain. It was angered because it was shackled. It received a body and encountered God. It took earth and came face to face with heaven. It took what it saw and fell by what it could not see. Death, where is your sting? Hades, where is your victory? Christ is risen and you are overthrown. Christ is risen and demons have fallen. Christ is risen and angels rejoice. Christ is risen and life rules. Christ is risen and not one dead remains in the tomb. For Christ, having risen from the dead, has become the firstfruits of those that slept. To Him be the glory and the dominion forever. Amen.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

*

Apolytikion. Mode pl. 4. *Ga=F*.

Diatonic F C

8 The grace that from your mouth shone forth like a torch il-

8 - lu - mined the u - ni - verse. It de - pos - it - ed in the

8 world the treas - ures of the ab - sence of av - a - rice. It showed us the

8 height that is at - tained by hu - mil - i - ty. Now you in -

8 struct us by your words, Fa - ther John Chrys - os - tom. In - ter - cede with

8 Christ God, the Word him - self, en - treat - ing Him to

8 save our souls.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις,
τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θη-
σαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης
ὑπέδειξεν. Ἄλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆ-
ναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

The grace that from your mouth shone forth like a
torch illumined the universe. It deposited in the world
the treasures of the absence of avarice. It showed us the
height that is attained by humility. Now you instruct us
by your words, Father John Chrysostom. Intercede with
Christ God, the Word himself, entreating Him to save
our souls. [SD]